

淡江大學 114 學年度第 1 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|---|----------|-----------------------|
| 課程名稱 | A I 德語口筆譯 | 授課 教師 | 顏徽玲 YEN, HUEI-LING |
| | AI GERMAN TRANSLATION AND INTERPRETING | | |
| 開課系級 | 歐語系德文四 A | 開課 資料 | 實體課程 選修 上學期 2學分 |
| | TFOGB4A | | |
| 課程與SDGs 關聯性 | SDG4 優質教育 | | |
| 系（ 所 ） 教 育 目 標 | | | |
| 一、培養學生具備歐洲語文能力、人文歷史與政經情勢之素養。 二、培養學生具備國際視野與跨文化溝通的人才。 三、培養學生自主學習與獨立思考的能力。 四、培養學生具備未來進修與就業的核心能力。 | | | |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重 | | | |
| A. 具備德語基本能力:聽說讀寫達歐語能力標準B1。(比重：20.00) B. 德語翻譯的能力。(比重：30.00) C. 德語語言學、文化、文學知識。(比重：10.00) D. 具備基本的商務德文知識。(比重：10.00) E. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。(比重：30.00) | | | |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重 | | | |
| 1. 全球視野。(比重：10.00) 2. 資訊運用。(比重：20.00) 3. 洞悉未來。(比重：10.00) 4. 品德倫理。(比重：5.00) 5. 獨立思考。(比重：20.00) 6. 樂活健康。(比重：5.00) 7. 團隊合作。(比重：10.00) 8. 美學涵養。(比重：20.00) | | | |

| | | | | | |
|---|--|--|----------|---|--------------------------------|
| 課程簡介 | | 教學方法將結合傳統以教學者為中心的講授模式，以及PBL問題導向學習的合作學習模式。有關基本口筆翻譯理論及策略，將由教學者指引提供材料，由學生實際自主歸納練習，發現口筆譯的策略，學生將在教師指導下使用AI工具，培養學生實際解決口筆譯問題的能力。學生自主學習，完成小型翻譯研究計畫或口譯及創譯(創意翻譯)專案。。 | | | |
| | | This Course aims to introduce theories German Chinese translation. Additionally practical exercises and project works will be provided.In addition to cultivating human translation ability, students should also be familiar with the application of AI-assisted translation. | | | |
| 本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應 | | | | | |
| 將課程教學目標分別對應「認知（Cognitive）」、「情意（Affective）」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。 | | | | | |
| 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。 | | | | | |
| 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。 | | | | | |
| 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。 | | | | | |
| 序號 | 教學目標(中文) | | | 教學目標(英文) | |
| 1 | 1. 提高修課學生語言翻譯能力 2. 培育學生自主學習、處理問題與獨立思考能力 | | | 1. Increase of translation-ability 2. Independent learning and critical thinking | |
| 教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式 | | | | | |
| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)核心能力 | 校級基本素養 | 教學方法 | 評量方式 |
| 1 | 認知 | ABCDE | 12345678 | 講述、討論、發表、實作 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面) |
| 授 課 進 度 表 | | | | | |
| 週次 | 日期起訖 | 內 容 (Subject/Topics) | | | 備註 |
| 1 | 114/09/15~114/09/21 | 課程介紹與AI翻譯概述 | | | |
| 2 | 114/09/22~114/09/28 | 人類翻譯認知機制，簡述口譯 | | | |
| 3 | 114/09/29~114/10/05 | 機器翻譯技術導論 | | | |
| 4 | 114/10/06~114/10/12 | AI筆譯工具實踐 | | | |
| 5 | 114/10/13~114/10/19 | AI口譯技術介紹 | | | |
| 6 | 114/10/20~114/10/26 | 探索AI翻譯工具 | | | |

| | | | |
|--------------|-------------------------|---|--|
| 7 | 114/10/27~ 114/11/02 | AI口譯工具實務 | |
| 8 | 114/11/03~ 114/11/09 | 期中考試周 | |
| 9 | 114/11/10~ 114/11/16 | 專題構思 | |
| 10 | 114/11/17~ 114/11/23 | 自主學習 | |
| 11 | 114/11/24~ 114/11/30 | 自主學習 | |
| 12 | 114/12/01~ 114/12/07 | 自主學習 | |
| 13 | 114/12/08~ 114/12/14 | 自主學習 | |
| 14 | 114/12/15~ 114/12/21 | 自主學習 | |
| 15 | 114/12/22~ 114/12/28 | 自主學習 | |
| 16 | 114/12/29~ 115/01/04 | 期末多元評量週 | |
| 17 | 115/01/05~ 115/01/11 | 期末多元評量週/教師彈性教學週 | |
| 18 | 115/01/12~ 115/01/18 | 教師彈性教學週 | |
| 課程培養 關鍵能力 | | 自主學習、問題解決 | |
| 跨領域課程 | | 授課教師專業領域教學內容以外，融入其他學科或邀請非此課程領域之專家學者進行知識(教學)分享 | |
| 特色教學 課程 | | 翻轉教學課程 | |
| 課程 教授內容 | | A I 應用 | |
| 修課應 注意事項 | | <p>進度可能依實際進行狀況作調整。第一堂課務必到課聽取說明。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 缺席達五次（含所有假別）扣考，遲到早退兩次扣分等同一次缺席。出席分數iClass依比例計算。請自行檢查I Class上的出缺席狀況，補訂正期限為一週（即下次上課時告知）。假單自行保管。 • 不管遠距還是實體課程都用iClass點名，有應聲才算。 • 出席10%，缺席五次出席成績為0分 <p>平時作業、上課發表、練習等皆列入平時分數考量（個人作業遲交扣該作業分數分10分，累計至檢討週即視為缺交，不再批改，該作業以0分計算）。</p> | |
| 教科書與 教材 | | 自編教材：簡報 | |
| 參考文獻 | | | |
| | | | |

| | |
|--------------|--|
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： % |
| 備 考 | 「教學計畫表管理系統」網址： https://web2.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※「遵守智慧財產權觀念」及「不得非法影印、下載及散布」。請使用正版教科 書，勿非法影印他人著作，以免觸法。 |